

# INHALTSVERZEICHNIS

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 1     | ÜBERSETZUNG ALS REZEPTION. VORAUSSETZUNGEN. . . . .   | 9   |
| 1.1   | Substantialismus in der Übersetzungstheorie . . . . .                                       | 10  |
| 1.2   | Zur Forschung über deutsche Übersetzer skandinavischer Literatur 1860<br>bis 1900 . . . . . | 14  |
| 1.3   | Momente des Produktionsprozesses „Übersetzen“ . . . . .                                     | 16  |
| 1.4   | Rezeptionsgeschichtliche Übersetzungsanalysen . . . . .                                     | 19  |
| 1.5   | „Das Werkzeug der Kritik“ . . . . .   | 23  |
| 1.6   | Stil und Norm . . . . .   | 26  |
| 2     | DIE ÜBERSETZUNG DER BAUERNERZÄHLUNGEN BJÖRNSONS   | 33  |
| 2.1   | Stil der Ausgangstexte . . . . .  | 39  |
| 2.2   | Zur literarischen Sprache in Deutschland . . . . .  | 62  |
| 2.2.1 | Exkurs: Edmund Lobedanzt' Lyrikanthologien . . . . .  | 65  |
| 2.3   | Die Übersetzungen . . . . .   | 73  |
| 2.3.1 | Die frühen Übersetzungen . . . . .  | 76  |
| 2.3.2 | Zu den Neuübersetzungen . . . . .   | 98  |
| 3     | ADOLF STRODTMANN UND DER „MODERNE DURCHBRUCH“   | 106 |
| 3.1   | Strodtmanns Brandes-Rezeption . . . . .   | 106 |
| 3.2   | Ibsen im Zeichen des Poetischen Realismus . . . . .   | 120 |
| 3.3   | „Mogens“ als realistische Geschehnisnovelle . . . . .                                       | 136 |
| 4     | MARIE HERZFELD UND DIE „ÜBERWINDUNG DES NATURALISMUS“ . . . . .                             | 149 |
| 4.1   | Marie Herzfelds Literaturkritik . . . . .   | 156 |
| 4.2   | Literarische Technik und Sprache . . . . .  | 165 |
| 4.3   | Zu den Übersetzungen . . . . .  | 171 |
| 5     | SCHLUSSBEMERKUNG . . . . .  | 175 |
|       | Anmerkungen . . . . .   | 177 |
|       | Literaturverzeichnis . . . . .  | 201 |